

Abstrakt

Předmětem této diplomové práce je zkoumání anglických překladových ekvivalentů francouzského zájmena *on*. Toto „osobní neurčité zájmeno“ je ve francouzském jazyce typickým prostředkem vyjadřování všeobecného lidského konatele. Na rozdíl od francouzštiny nemá angličtina pro tento účel žádný speciální prostředek. Musí si vystačit s jazykovými prostředky, pro něž vyjadřování všeobecného lidského konatele není funkcí primární. Tyto anglické prostředky jsou explicitní či implicitní; popsány byly např. Duškovou (Dušková 1999) a Kratochvílovou (Kratochvílová 2007). Krátká studie anglických překladových ekvivalentů generického *on* byla součástí Tláškalovy práce (Tláškal 2004). Zájmeno *on* však není vždy jen generické; jeho reference může být též neurčitá či určitá. Tato práce zkoumá anglické koreláty všech tří typů *on*, shromáždila tedy překladové protějšky i jiných jeho užití než jen generických. Studie analyzuje 200 francouzských vět obsahujících zájmeno *on* a jejich anglické překladové protějšky. Materiál byl excerpován ze 4 francouzských románů a jejich překladů do angličtiny. Těchto 200 příkladů je rozděleno do 4 skupin podle typu reference, kterou má v nich obsažené *on*: generickou, neurčitou, určitou, či nejednoznačnou. Anglické protějšky jsou zkoumány pro každou ze skupin zvlášť. Překladové koreláty jsme rozdělili do 3 tříd: substantivní fráze, implikované ekvivalenty a ostatní odchylné ekvivalenty. Jejich jednotlivé příklady jsou analyzovány z hlediska referenčního záběru, frekvence užití, sémantiky, stylistických vlastností atd. Při zkoumání vět obsahujících *on* a jejich anglických protějšků se přihlíží též k modalitě, záporu a užití slovesných časů. Hlavním cílem práce je prokázat užitečnost kontrastivních studií. Věříme, že porovnáním dvou jazyků lze odhalit i takové prostředky a strategie, které by při studii pouze jednoho jazyka mohly být opomenuty.